

HIN1B04a – Cours 01 – Leçon 23

Les emplois des participes

Rappel sur la formation, la valeur et les emplois déjà rencontrés des deux participes :

Participe inaccompli :

- Rad + -त्- + genre/nombre ⇒ action en cours (présent habituel, imparfait général, etc.)

Participe accompli :

- Rad + genre/nombre ⇒ résultat d'une action finie (passé composé, plus-que-parfait, etc.)

Généralités

- Les deux participes peuvent être utilisés soit comme adjectif, soit comme adverbe.

- Employé comme adjectif, le participe est placé devant le nom qu'il modifie et s'accorde avec lui (en genre, nombre et cas). Il est l'équivalent fonctionnel d'une proposition relative.

उबलता [हुआ] पानी "de l'eau qui bout / bouillait"

उबला [हुआ] पानी "de l'eau bouillie"

दौड़ते [हुए] घोड़े पर "sur un cheval au galop / qui court / courrait"

दौड़ते [हुए] लड़के गिर गए "les garçons qui couraient sont tombés"

दौड़ते [हुए] लड़के मूर्ख लगते हैं "les garçons qui courent ont l'air idiot"

रोती [हुई] लड़की "la fille qui pleure / pleurait"

फटी [हुई] कमीज़ "une chemise déchirée"

- Employé comme adverbe, le participe est placé devant le verbe principal qu'il modifie et est généralement (mais pas toujours) à la forme oblique invariable en -ए. Il exprime, entre autres, la manière et la concomitance.

लड़की हँसते हुए बोली "la fille dit en riant"

वह किताब लिए अंदर आया "il entra avec un livre / ayant pris un livre"

- Qu'il soit accompli ou inaccompli, employé comme adjectif ou comme adverbe, le participe est souvent suivi du participe accompli de होना (हुआ), sans que le sens en soit véritablement modifié.

Emploi adjectival

Employé comme adjectif, le participe est placé devant le nom qu'il modifie et s'accorde avec lui (en genre, nombre et cas). Il est l'équivalent fonctionnel d'une proposition relative.

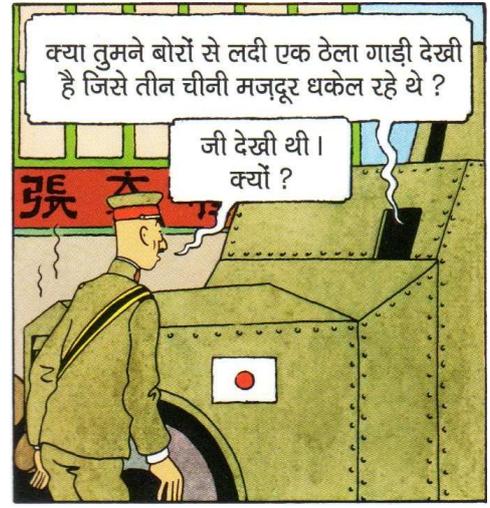
(1) जैसे ही वह जलती कार को देखने नीचे उतरेगा ... हम उसकी कार लेकर भाग जाएँगे।

(2) घरों के कचरे और पोलिथिन के कारण धरती पर बढ़ते प्रदूषण को रोकने के लिए पोलिथिन का प्रयोग रोकना ज़रूरी है।

कचरा (m) ordure, déchet ; प्रदूषण (m) pollution ; प्रयोग (m) usage

(3) एक रिपोर्ट में ह्यूमन राइट्स वॉच ने कई ऐसे वाक्ये गिनाए हैं जैसे एक कार्यकर्ता पर उबलता हुआ पानी डालना, हिरासत में बंद लोगों को पीटना, उन्हें कलाई से लटकाना ...

वाक्य (m) incident, événement; गिनाना (t) compter ; हिरासत (f) garde à vue, détention ; बंद (a) fermé, enfermé ; कलाई (f) poignet



(4) बेवकूफ़ ! यह टिनटिन नहीं है। यह तो दीवार-घड़ी से आती आवाज़ है। चलो, हम आगे ढूँढ़ें।

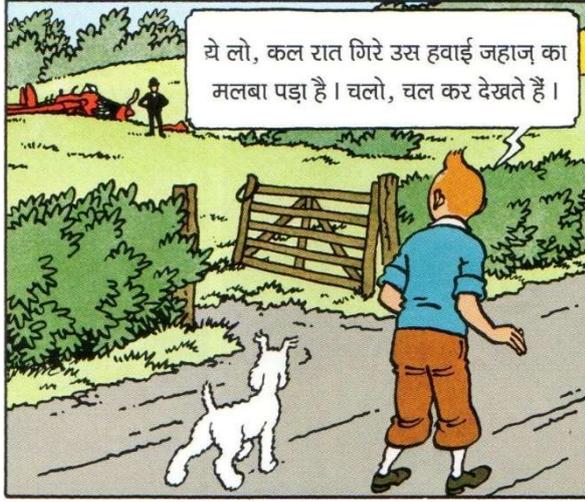
(5) मैं देख रहा हूँ। तुम्हारा दुश्मन। तुम उसे मरा हुआ समझ रहे हो और वह तुमसे बदला लेने की योजना बना रहा है।
दुश्मन (m) ennemi ; बदला लेना (t) se venger ; योजना (f) plan, projet ; सावधान (a) prudent (excl.) Attention !

(6) क्या तुमने बोरों से लदी एक ठेला-गाड़ी देखी है जिसे ("que") तीन चीनी मज़दूर धकेल रहे थे ?

बोरा (m) sac ; लदना (i) être chargé, être embarqué ; ठेला-गाड़ी (f) charrette ; धकेलना (t) pousser

(7) मिस्र में बुधवार को फुटबॉल मैच के दौरान हुई हिंसा में 74 लोगों की मौत हो गई थी।

मिस्र Egypte ; हिंसा (f) violence



(8) यह लो ! कल रात गिरे उस हवाई जहाज़ का मलबा पड़ा है। चलो, चलकर देखते हैं।

हवाई जहाज़ (m) avion ; मलबा (m) débris, détritus

(9) - यह तो किसी पंछी की आवाज़ लगती है।

- मैं तो कहता हूँ कि किसी घिसे हुए या कम ग्रीस लगे चक्के की आवाज़ है।

पंछी (m) oiseau ; घिसना (i) être usé, endommagé ; चक्का (m) roue

(10) अमरीका में शोधकर्ताओं का कहना है कि उन्हें निएंडरथल मानवों के दाँतों में पके हुए पौधों के अंश मिले हैं।

शोधकर्ता [m] chercheur, मानव [m] humain, अंश [m] morceau, fragment



(11) - हमें बंद भी कर गया।

- यह लो। मैंने बाहर टंगा चाबियों का गुच्छा उतार लिया था।

टंगना (i) être suspendu ; गुच्छा (m) grappe, trousseau, touffe ; वास (m) résidence, séjour

NB : Il arrive que l'agent de l'action figure dans le groupe participial. Il est alors à la forme du complément de nom construit avec la postposition का :

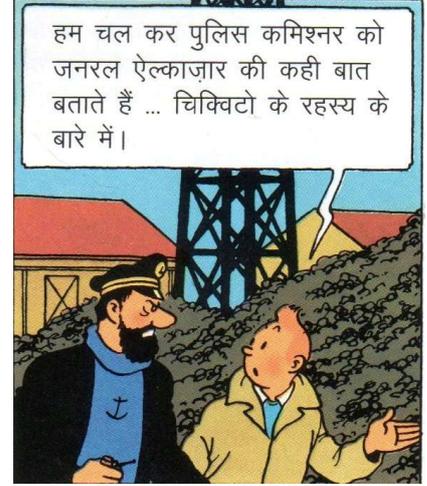
(12) आपकी पढ़ी ताज़ातरीन किताब कौनसी है ?

ताज़ातरीन (superlatif synthétique) le plus frais, récent, etc.

(13) [Google पुस्तक खोज] ...हम उपयोगकर्ताओं के देखे पेजों का हिसाब रखते हैं।

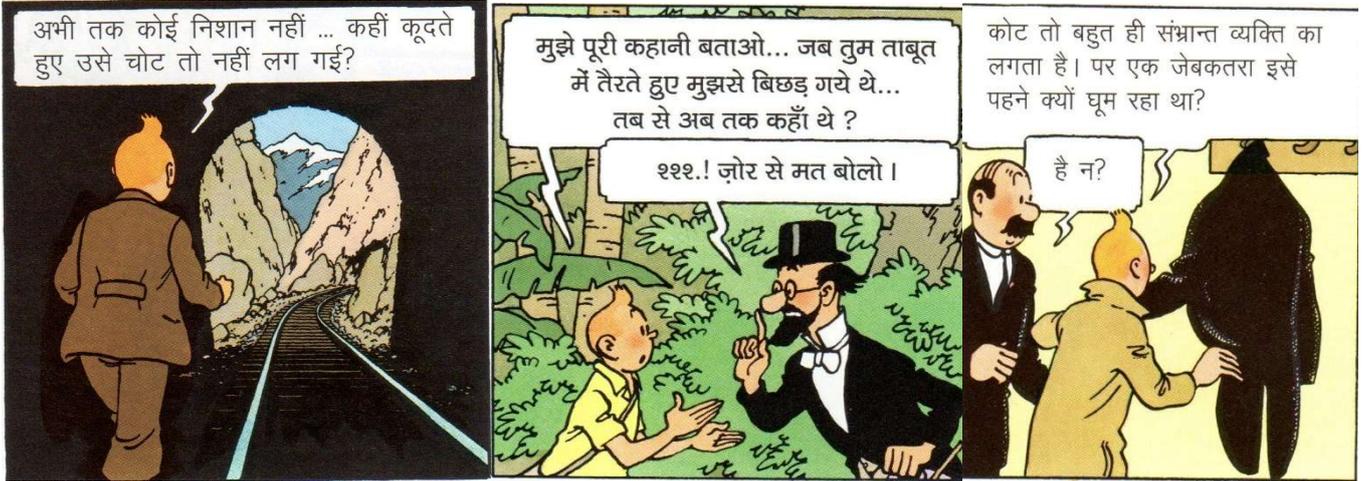
उपयोगकर्ता (m) utilisateur (< उपयोग) ;

(14) हम चलकर पुलिस कमिश्नर को जनरल ऐल्काज़ार की कही बात बताते हैं चिक्विटो के रहस्य के बारे में।



Emploi adverbial

Employé comme adverbe, le participe est placé devant le verbe principal qu'il modifie et est généralement (mais pas toujours) à la forme oblique invariable en -ए. Il exprime, entre autres, la manière et la concomitance.



(15) अभी तक कोई निशान नहीं। कहीं कूदते हुए उसे चोट तो नहीं लग गई
निशान (m) trace, indice, signe ; चोट (f) coup, blessure (किसी को लगना)

(16) जब तुम ताबूत में तैरते हुए मुझसे बिछड़ गए थे तब से अब तक कहाँ थे ?
ताबूत (m) cercueil ; तैरना (i) flotter, nager ; बिछड़ना (i) être séparé

(17) कोट तो बहुत ही संभ्रान्त व्यक्ति का लगता है। पर एक जेबकतरा इसे पहने क्यों घूम रहा था ?

संभ्रान्त (a) confus, agité, farfelu ; व्यक्ति (m) individu ; जेबकतरा (m) pickpocket

NB : Il arrive, notamment avec les verbes de mouvement, que le participe employé comme adverbe ne soit pas à la forme invariable en -ए et qu'il s'accorde avec le sujet du verbe qu'il modifie.

(18) एक आदमी दौड़ता हुआ आया और उसने 40 वर्षीया सांसद और उनके सहायकों पर गोलीबारी शुरू कर दी।

सांसद (m) député, सहायक (m/a) assistant, गोलीबारी (f) tir, feu

(19) सौभाग्य से गोली कंधे से रगड़ खाती हुई निकल गई।

सौभाग्य (m) chance, bonheur ; गोली (f) balle ; रगड़ खाना (t) érafler, froter, user



(20) यह लिपटा हुआ कागज़ जहाज़ के मस्तूल के अंदर था। जब मस्तूल टूट गया तो यह कागज़ बाहर गिर गया और लुढ़कता हुआ मेज़ के नीचे पहुँच गया।

लिपटना (i) être enroulé, empaqueté, empêtré ; कागज़ (m) papier, document ; मस्तूल (m) mâât ; लुढ़कना (t) rouler, débouler

Réduplication des participes

Suivant les cas, la reduplication du participe souligne le caractère itératif, l'intensité, la simultanéité, indique une relation de cause à effet ("à force de"), exprime l'évitement ("faillir" avec बचना).

(21) - हाँ, यह सब तुम्हारा ही कुसूर है, तुम प्रमाणित भोंदू !

- हाँ मैं भी तुम्हें बताते-बताते थक गया : पश्चिमी दिशा की ओर !

कुसूर (m) faute ; प्रमाणित (a) certifié, confirmé ; भोंदू (m/a) stupide, nigaud ; पश्चिमी (a) occidental, de l'Ouest ; दिशा (f) direction, point cardinal

(22) ऑफिस में बैठे-बैठे आमतौर पर पाँव, पीठ और ज्वाइंट में दर्द की शिकायत आम है। इस तरह की हेल्थ प्रॉब्लम से छुटकारा पाने के लिए कुर्सी पर बैठे-बैठे ही सिंपल स्टैचिंग कर सकते हैं।

शिकायत [f] plainte, छुटकारा [m] libération



(23) पुलिस चीफ़ ने कागज़ पढा और हंसते हंसते दोहरा हो गया, फिर उसने उन दोनों को बाहर निकाल दिया और मुझे छोड़ दिया। अजीब वाक़या।

कागज़ (m) papier, document ; दोहरा (a) double, plié en deux / gros ; अजीब (a) étrange, curieux, étonnant ; वाक़या (m) incident, événement

(24) नागदा रेलवे स्टेशन पर गुरुवार की सुबह बड़ा हादसा होते-होते बच गया।

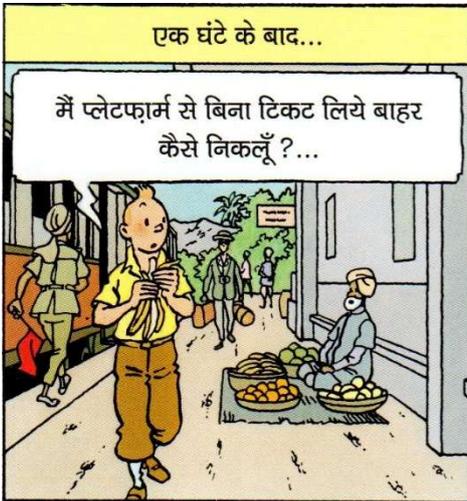
हादसा (a) accident



(25) वह एक-दो नहीं पूरे 9 बार मरते-मरते बचा। पहले तो घर में उसे 2 बार हार्ट अटैक आए। इसके बाद 4 बार एम्बुलेंस और 3 बार अस्पताल में दिल का दौरा पड़ा। 2 घंटे में रे को 9 बार दिल का दौरा पड़ा पर वह बच गया।

Autres emplois

- *Participe accompli invariable en -ए+ बिना/ बग़ैर: "sans + verbe"*



(26) मैं प्लेटफ़ार्म से बिना टिकट लिये बाहर कैसे निकलूँ।

(27) (दिल्ली मेट्रो रेल निगम) डीएमआरसी ने जर्मनी से आधुनिक टनल बोर्डिंग मशीन मंगाई है, जो ("qui") ज़मीन की ऊपरी सतह को प्रभावित किए बिना सुरंग तैयार कर देगी।

आधुनिक (a) moderne ; सतह (f) surface ; प्रभावित (a) affecté, influencé ; सुरंग (m) tunnel

- *Participe inaccompli invariable en -ए+ समय/ वक़्त: indication de temps "quand, au moment de, etc."*

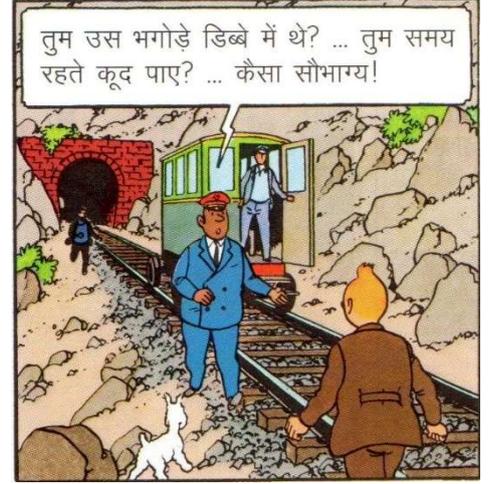
(28) ई-मेल चेक करते वक़्त या किसी भी प्रकार की लिंक खोलते वक़्त यह सुनिश्चित कर लें कि वह कोई ऑटोजेनरिक ई-मेल न हो। ... किसी भी वेबसाइट पर अपना ई-मेल आईडी डालते वक़्त यह जरूर देख लें कि वह पेज सुरक्षित है या नहीं। ऑनलाइन गेम्स खेलते समय भी स्पैमर का शिकार हो सकते हैं।

सुनिश्चित (a) assuré ; संदेह (m) doute ; सुरक्षित (a) protégé

- "समय रहते" « juste à temps »

(29) तुम उस भगोड़े डिब्बे में थे ? तुम समय रहते कूद पाए ? कैसा सौभाग्य !

भगोड़ा (a/m) fugitif ; डिब्बा (m) wagon, compartiment, boîte ; सौभाग्य (m) chance, bonheur



- Emploi adjectival avec une valeur actualisée de la forme Rad + रह

(30) सॉफ्टवेयर क्षेत्र के दिग्गज एनआर नारायणमूर्ति * देश में बढ़ रहे भ्रष्टाचार से बेहद चिंतित हैं।

दिग्गज (m/a) éléphant (mythologique) / important ; भ्रष्टाचार (m) corruption (* cofondateur d'Infosys)

(31) इंदौर में इंजीनियरिंग कर रहे छात्रों के छात्र ने बुधवार दोपहर फांसी लगा ली। दोस्तों का कहना है कि उसने घर पर बिना बताए बाइक खरीद ली थी। इस पर उसे डांट पड़ी थी।

फांसी (f) pendaison ; डांट (f) réprimande, reproche

(32) चलती ट्रेन में चढ़ने की कोशिश कर रही महिला की जान बचाने में कामयाब रहे ऑल्विन राँकी अपने हाथ-पैर गंवा बैठे। ... अचानक एक प्रौढ़ महिला यात्री चलती ट्रेन में चढ़ने की कोशिश के दौरान गिरती नज़र आई। आल्विन दौड़ते हुए वहाँ पहुँचे। उन्होंने महिला यात्री को थामकर गिरने से बचाते हुए उसे धक्का देकर सुरक्षित कोच में पहुँचा दिया।

कामयाब [a] qui réussit ; गंवाना [t] perdre, प्रौढ़ [a] adulte, थामना [t] retenir, attraper, धक्का [m] देना pousser

- D'autres emplois des participes seront étudiés prochainement (V-ते ही "dès que", V-ते हुए भी concession, proposition participiale avec verbes de perception, etc.)

- वहाँ मिले कागज़ों में एक कागज़ पर उनके दुश्मनों के नाम थे। उनमें एक नाम तुम्हारा और गोपीपुर के महाराजा का भी नाम था। वही ज़मीन के नीचे बने इस अड्डे का नक्शा भी मिला। यह सुनते ही हम हवा के घोड़े पर सवार यहाँ के लिये निकल गए।

- संटू ठीक कहता है ... हमारे सवार होते ही घोड़े की हवा निकल गई।

अड्डा (m) base, camp, station ; नक्शा (m) carte, schéma, plan ; सवार होना (पर) chevaucher, monter [un animal] ; हवा पर सवार होना se dépêcher, filer comme le vent, agir à la hâte / être dans les nuages



